NOTAS

CAMBIOS FONOLÓGICOS EN LAS HABLAS DEL MEDIODÍA PENINSULAR

JOSÉ MARÍA CHAMORRO MARTÍNEZ
Universidad de Granada

En la comunicación «Grafías y equivalencia fonética. A propósito de una demanda de un maestro de primeras letras lojeño» presentada en el *V Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*¹ dimos a conocer el primer fenómeno documentado de duplicación consonántica: se trata de *diccipulos* 'discípulos' (1696), solución que, Antonio de Frías, maestro de primeras letras, deja reflejado en varias ocasiones en una solicitud dirigida al alcalde de la ciudad de Loja en la que pedía que pusiera fin al intrusismo existente en dicho oficio. Los casos registrados de *diccipulos* en el folio son buena prueba de que el fenómeno no era un hecho casual en esta tierra, habida cuenta de que coetáneo suyo era el escribano que anotó *ehtanpado* (1675) en el *Libro de hierros y señales de ganado*², aunque luego rectificara. Como es bien sabido a nadie se le oculta lo excepcionalmente raro que es hallar algún caso de este fenómeno en documentos de cualquier época, y buena prueba de ello es que hasta el presente disponemos de muy pocos. Quiero dejar claro que me estoy refiriendo a los aceptados como irrefutables, aunque considero que la aspiración existe en muchos casos de omisión de -s final o interior.

Pero la razón del presente artículo es dar cuenta de otros casos de aspiración y geminación consonántica documentados, hecho que nos lleva a defender que ambos fenómenos son muy anteriores a lo tradicionalmente defendido. Comenzaré, pues, indicando los casos de aspiración del oeste y centro peninsular en donde se observan fenómenos idénticos a los de las hablas andaluzas.

¹ Valencia, 31 de enero-4 de febrero de 2000.

² Archivo Histórico Municipal de Loja, 235, fol. 295vº, a. 1675, lín 5. El ejemplo citado aparece recogido en mi artículo «Nuevos testimonios de aspiración de /s/ implosiva en los albores y finales del siglo xvii granadino», *RFE*, LXXVIII, 1998, págs. 195-208.

En un artículo publicado en 1998³ daba a conocer la existencia de la aspiración de *heral* 'eral' en una copia granadina de un traslado anterior realizado en Sevilla hacia la primera mitad del siglo XVI⁴. El documento decía así:

[...] vacas vaçias a ochoçientos. Paridas a mill. Vtreras, commo vacas vaçias, como *herales* a quinientos. Añojos a trezientos.

Nuevos datos vienen a confirmar que lo manifestado en dicho trabajo no era un hecho aislado y excepcional por cuanto en un documento cacereño de finales del XV (1482) se halla un testimonio idéntico:

Primeramente ordenamos, e mandamos e ponemos por ley que de sesenta cabeças de vacas o novillos de *herales* arriba que entraren del un termino al otro (...) ⁵,

y lo mismo ofrece otro de comienzos del siglo XVI (1501), también cacereño, en donde se dice:

Otrosi que de los ganados vacunos, ovejunos o porcunos o bestias cavallares o mulares o asnales que entraren e tomaren en los panes que lieven estas penas que se siguen: del ganado vacuno de *heral* o *herala* arriba de cada cabeça (...) ⁶.

Pero el cambio no queda circunscrito a la región de Cáceres, sino que se extiende también por la región toledana. Y así, en un traslado de 1519 de un documento escrito hacia finales del siglo XV (1480) se lee lo siguiente:

otrossi ordenaron [...] que pueden echar en la dehesa de los bueyes vn *eral* a cada par de bueyes [...], e que pague por cada vn *heral* que así echare doze mrs. [...], e [...] que pague de cada vn *heral* que así echare

³ «Consideraciones acerca de la aspiración de /-s/ implosiva y su difusión en las hablas andaluzas», en Manuel Galeote (ed.), *Oralidad y escritura en andaluz. Hablas cordobesas y literatura española en la Andalucía de fin de siglo*, Iznájar (Córdoba), MCMXCVIII, págs. 49-62. El ejemplo citado se halla en la pág. 59.

⁴ El ejemplo está tomado de Adelina Romero Martínez, *Los papeles del fisco. Estudio diplomático de la documentación fiscal castellana bajomedieval*, Granada, Grupo Editorial Universitario, 1998, apéndice documental III, documentos de régimen interno, doc. 20, [Sevilla], a. 1500, pág. 275, lín. 1.

⁵ M.^a Dolores García Oliva, *Documentación histórica del Archivo Municipal de Cáceres*, Cáceres, Institución Cultural «El Brocense», 1988, doc. 20, a. 1482, Cáceres, pág. 37, § 1, lín. 2. En el doc. 30, a. 1485, pág. 57, § 6, *eral* o *erala*.

⁶ M.^a de los Ángeles Sánchez Rubio, *Documentación medieval. Archivo Municipal de Trujillo (1256-1516). Parte II*, Cáceres, Institución Cultural «El Brocense» de la Excma. Diputación Provincial de Cáceres, 1994, doc. 204, a. 1501, Trujillo, pág. 43, lín. 14. No se indica la fecha del traslado.

de más de lo que a de echar que le pertenesçiere ochenta mrs. de yerva al conçejo⁷.

que qualquier vezino o vezina desta dicha villa que toviere *heral* que sea escusado e le pueda escusar el par de los bueyes con que labrare de lauor [...] ⁸.

Idéntico resultado de aspiración se halla en otro documento procedente de Trujillo de comienzos del siglo XVI (1509) en donde el amanuense escribe en dos ocasiones *Holleros* 'Olleros':

vos vendo [la casa] para ensanchar la dicha calle de *Holleros* porque esta a una esquina de la dicha calle,

calle de *Holleros*⁹.

Como podemos apreciar, esta sucesión de ejemplos, a mi parecer, no son más que formas análogas en singular de lo que los escribanos articulaban en plural.

La omisión de /-s/ implosiva, final de palabra o de sílaba, en los documentos es un fenómeno habitual y ordinario. En el primer caso, esto es, final de palabra, lo podemos apreciar en unos protocolos sevillanos de la segunda mitad del siglo XV (1472) en donde el amanuense escribe *la* en vez de *las*:

Fernando de Abreu obrero de *la[s]* obras públicas desta dicha çibdad¹⁰.

En documentos gaditanos de finales del siglo XVI se documenta también su pérdida en voces como *llevarais*, *consignadas* o *estas*:

y a quien por vos fuere como si verdaderamente *llevaray[s]* las dichas pipas¹¹,

y os será pagado el dicho flete después de aver reçibido la dicha carga y entregádola [...] a las perssonas a quien van consignada (*sic*)¹²,

⁷ Alfonso Franco Silva, *Estudios sobre ordenanzas municipales (siglos XIV-XVI)*, Cádiz, Servicio de Publicaciones de la Universidad, Apéndice documental, a. 1480, Oropesa, Ordenanzas de la villa del Torrico de Oropesa (copia de 1519), pág. 303, lins. 30 y 32.

⁸ *Ibidem*, pág. 314, lín. 10.

⁹ M.^a Ángeles Sánchez Rubio, *Documentación medieval. Archivo Municipal de Trujillo (1256-1516)*..., doc. 315, a. 1509, pág. 149, lins. 6 y 9, respectivamente.

¹⁰ José Bono y Carmen Ungueti, *Los protocolos sevillanos de la época del Descubrimiento*, Sevilla, Colegio Notarial de Sevilla, 1986, doc. 16, a. 1472, pág. 334, lín. 4.

¹¹ M.^a Dolores Rojas Vaca, *El documento marítimo-mercantil en Cádiz (1500-1600)*, *Diplomática notarial*, Cádiz, Servicio de Publicaciones de la Universidad, 1996, doc. 104, a. 1590, Cádiz, pág. 315, lín. 14.

¹² *Ibidem*, doc. 106, a. 1590, Cádiz, pág. 316, lín. 35.

E de esta manera que es dicha e con *esta* condiciones (*sic*) e con cada una de ellas yo, el dicho maestro, [...] ¹³.

Tampoco faltan casos de omisión de /s/ en posición interior, tal y como se aprecia en el patronímico *Castaños*:

Visconte Juan Jácome y Agustín *Cataños*, residentes en la dicha ciudad ¹⁴,

Luis *Cataño* y Jullio Justinian de Sevilla ¹⁵,

o en *deqüenten* 'descuenten', todos ellos en documentos coetáneos:

que de esta dicha debda se os *deqüenten* (*sic*) [...] lo que montare el flete de las mercaderías ¹⁶.

En la zona oriental no faltan casos de pérdida de /s/ en posición interior. Y así en una carta de 1506 correspondiente al epistolario del Conde de Tendilla se documenta *depedidos* 'despedidos':

y queden los que an de quedar ay y los *depedidos* se vayan ¹⁷,

e idéntico antiguo fenómeno se halla en una noticia recogida del diario de Granada en donde aparece *Genital* 'Genistal', topónimo derivado de la voz latina *genista*, esto es, lugar en donde existió la planta conocida por dicho nombre, y de cuya variante latinovulgar *genēsta* procede el castellano *hienista*, voz sustituida posteriormente por el hispanoárabe *retama* ¹⁸:

avenida del *Genital* [...], acequia del *Genital* ¹⁹.

Pero los rasgos más comunes y frecuentes de aspiración se observan en una serie de palabras que comenzando por vocal y precedidas de otras terminadas en /s/ aparecen con *h*, cuya grafía es indicio claro de la aspiración de la sibilante.

¹³ *Ibidem*, doc. 26, a. 1560, Cádiz, pág. 185, lín. 19.

¹⁴ *Ibidem*, doc. 69, a. 1560, Cádiz, pág. 256, lín. 6.

¹⁵ *Ibidem*, doc. 94, a. 1570, pág. 298, lín. 12.

¹⁶ *Ibidem*, doc. 40, a. 1560, Cádiz, pág. 208, lín. 3.

¹⁷ M.^a Amparo Moreno Trujillo y M.^a José Osorio Pérez, *Epistolario del Conde de Tendilla (1504-1506)*, Granada, Servicio de Publicaciones de la Universidad, 1996, II, a. 1506, pág. 696, lín. 1, § Para el alguazil de Motril.

¹⁸ Vid. J. Corominas y J. A. Pascual, *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*, s.v. *retama*.

¹⁹ *Ideal de Granada*, sábado 8 de noviembre de 1997, pág. 19. El dato se halla en la información que el periodista ofrece sobre el municipio de La Zubia (Granada).

En esta situación, la reiteración de la aspiración de /-s/ es frecuentísima en documentos granadinos del siglo XVI. Así, por ejemplo, un escribano del Conde de Tendilla deja reflejado en un mismo folio los siguientes fenómenos: *hestan* ‘están’, *hobras* ‘obras’ y *hofertas* ‘ofertas’:

La marquesa y todos vuestros ermanos *hestan* buenos y yo quedo a vuestro servicio²⁰,

y de las *hobras* seran *ello* (sic) testigos²¹,

escriveme muchas *hofertas*²²,

y en un traslado de 1519 llevado a cabo por un escribano granadino de un documento de 1518 enviado a Granada por orden del que posteriormente sería el emperador Carlos, se encuentran los siguientes casos:

yo soy ynformado que la Capilla Real que los Catolicos Reyes mis señores *hagüelos* que santa gloria ayan [...] ²³,

para que por ella se haga puerta a la capilla de los Catolicos reyes, mis señores *haguelos* que santa gloria ayan ²⁴.

Pero no son los únicos: en la ciudad de Santa Fe se encuentran también *heclesiásticas* ‘eclesiásticas’ en un documento de 1545 y *hazericos* ‘acericos’ en otro de 1546:

dixeron que davan e dieron su poder conplido a todas e qualesquier justiciās, *heclesiásticas* e seglares [...] ²⁵,

Dos *hazericos* labrados de grana e otros dos de negro ²⁶.

²⁰ Archivo Histórico Nacional, ms. 3406-2 (fondo Osuna). Correspondencia del Conde de Tendilla, a. 1515, carta del 12 de agosto, fol. 397vº, lín. 3. Agradezco a mi colega y amiga M.ª Amparo Moreno Trujillo el haberme proporcionado fotocopia del documento original.

²¹ *Ibidem*, lín. 17; *ello(s)*, lín. 18.

²² *Ibidem*, lín. 30.

²³ Rafael López Guzmán, *Tradición y clasicismo en la Granada del XVI. Arquitectura civil y urbanismo*, Granada, Diputación Provincial de Granada, 1987, doc. n.º 6, a. 1519, Granada, pág. 736, lín. 21.

²⁴ *Ibidem*, pág. 737, lín. 14.

²⁵ M.ª Amparo Moreno Trujillo, *Los protocolos notariales más antiguos de Santa Fe (1514-1549). Análisis y catálogo*, Granada, Universidad, 1987, microfichas, doc. 33, a. 1545, Santa Fe, pág. 539, lín. 10.

²⁶ Ídem, *Documentos notariales de Santa Fe en la primera mitad del siglo XVI (1514-1549)*, Madrid, Fundación Matritense del Notariado, 1988, doc. 23, a. 1546, pág. 267. La reproducción fotográfica del folio en donde se halla el ejemplo citado se encuentra en la pág. 275.

Los ejemplos se suceden y así en un inventario de los objetos y libros hallados en el domicilio de un humanista granadino realizado por el «licenciado Tomás de Villanueva» en 1567 se documentan los casos de *hazericos* e *Hiliadas* 'Iliadas', respectivamente:

Dos almohadas labradas de grana, con dos *hazericos*²⁷,

Vnas Hiliadas de Homero²⁸.

El fenómeno se extiende incluso hacia la zona almeriense: así, por ejemplo, en el *apeo de Olula del Río* (Almería) el amanuense escribe del siguiente modo el topónimo *Fresneda*:

Jayme Morellon, natural de *Fretneda* de Aragon²⁹,

Jayme Morellon, natural de *Fretneda* ques del reino de Aragon³⁰,

Ventaja pago de Tahalique. La tiene Luis de *Fretneda*³¹,

Jayme Morellon natural de la *Fretneda* en el reyno de Aragon poblador de Olula³²,

en donde, a mi juicio, la sustitución de la sibilante por el sonido dental sordo [t] no es más que un intento de reflejar de algún modo la aspiración o incluso la geminación de [s].

Si nos atenemos sólo a los datos citados hasta el momento en el antiguo reino de Granada, nadie considerará que un cambio fonológico de tanta trascendencia haya tenido lugar a los pocos años de su conquista, por lo que habrá que pensar que obviamente fue traído de la zona occidental andaluza por los conquistadores y repobladores de estas tierras. Tampoco puede ser atribuido a circunstancias fortuitas y bastante generalizadas de los amanuenses, por lo que habrá que aceptar que si tiene lugar es debido a la existencia de

²⁷ Ídem, «Griego, latín, hebreo y otras artes: La librería de un erudito humanista en Granada», *Homenaje a Tomás Quesada Quesada*, Universidad de Granada, 1998, apéndice documental, Granada, a. 1567, pág. 783, lín. 4.

²⁸ *Ibidem*, pág. 789, n.º [168].

²⁹ África García Miranda, *El libro de apeo de Olula del Río*. Memoria de licenciatura inédita, Universidad de Granada, 1985, 3 vols., a. 1572, pág. 56, lín. 25. En el tomo III del *Diccionario geográfico universal* de Antonio Vegas publicado en Madrid en MDCCXCV, s.v. *Fresneda (la)*, se lee: «Villa de las Ordenes Militares de España en el Reyno de Aragón, Partido de Alcañiz [...]».

³⁰ *Ibidem*, pág. 59, lín. 1.

³¹ *Ibidem*, pág. 81, lín. 31.

³² *Ibidem*, pág. 99, lín. 10.

una sibilante anterior. Por ello estimo que la aspiración debía ser un fenómeno muy extendido entre todos los grupos sociales tal y como ocurre hoy.

Lo mismo habría que decir de los documentados por la misma época e incluso anteriormente en los territorios de Cáceres y Toledo, en donde los hablantes aún aspiran. ¿Habrá que seguir manteniendo que el fenómeno de la aspiración de /-s/ tuvo su origen en Andalucía? Los testimonios parecen contradecirlo.

Pero no son los únicos ejemplos: citaré por ello un nuevo dato que viene a demostrar de manera inequívoca la existencia de geminación consonántica. Si el primer caso documentado había tenido lugar en Loja en 1696 (*dicipulos*), un nuevo testimonio recogido en la misma ciudad viene a confirmar que el cambio fonológico era ya una realidad entre la población. Se trata de la forma en que el escribano o amanuense en cuestión escribe *excepto*. El modo o modos en que un amanuense culto lo escribía era sustituyendo la *x* etimológica por *s*, *escepto*, o, incluso, procediendo a la solución más frecuente y habitual del grupo consonántico, esto es: $-sc- > -c-$: *decender* 'descender', *dicipulo* 'discípulo', *ecepto* 'excepto', etc. Hasta tal punto es así que un amanuense granadino escribe el nombre latino de dos autores al modo romance, esto es, como *Françiji* y *Priciano* sin respetar la forma latina *Francisci* y *Prisciano*:

Françiji Marsigra Capaldi, De Partibus e Dium y de Vello Traxano,

Grammatica de *Priciano*³³.

Sin embargo el escribano lojeño lo que anota en el manuscrito es *ezzepto*, esto es, el resultado final al que se llega tras aspirar la /-s/, lo que daría lugar a *e^hzepto*, y posteriormente asimilar la aspiración al sonido dental o interdental sordo siguiente y lograr la solución *ezzepto*.

En el folio en donde aparece el término citado hay tres textos bien diferenciados: el primero, del escribano original, y otros dos incluidos con posterioridad. En ningún caso el escribano anota la fecha de las respectivas inscripciones. De todos modos considero que debe de ser, como muy tarde, de finales del siglo XVII, o, a lo sumo, de comienzos del XVIII. En el tercer texto se lee:

Este hierro Y señal echa Gabriel ruYz conde ques el mesmo que echaua anton Sanchez Criado *ezzepto*³⁴ (*sic*) La señal de las orexas mas altas de esta plana³⁴.

³³ M.^a A. Moreno Trujillo, «Griego, latín, hebreo y otras artes...», *Homenaje a Tomás Quesada*, a. 1567, pág. 783 [84] y pág. 788 [101], respectivamente.

³⁴ Archivo Histórico Municipal de Loja, *Libro de hierros y señales de ganado*, 235, fol. 63r., s.a.

El referido libro es el mismo en donde se recoge la forma *ehtanpado* ya citada. Los varios ejemplos recopilados entre los amanuenses lojeños reflejan de manera fehaciente que el cambio fonológico era viva realidad entre los hablantes de esta ciudad hacia finales del siglo XVII.

Pero no es el único dato sobre la cuestión. En un poema escrito en el siglo XVII y dedicado por don Francisco de Calatayud y Sandoval, vate sevillano, a su paisano Juan de Jáuregui³⁵, igualmente poeta, se lee lo siguiente:

Como, en fecundo valle, al fruto opimo
adorna flor hermosa,
vagamente enlazada del racimo,
así de la virtud y generosa
5 sangre de los mayores,
con heroicas acciones propagada,
es gallardo ornamento
ecceder en las partes superiores;
[.....].³⁶

en donde se vuelve a hallar el fenómeno descrito anteriormente. En este caso su origen es la zona occidental de Andalucía de donde naturalmente procedían los citados cambios fonológicos.

El mismo cambio del grupo culto —xc— a —cc— lo hallamos reiteradamente en Juan de Jáuregui. En sus *Rimas*, obra escrita en 1618, se documenta el proceso en voces como *exceder*, *excelso* y *exceso*. Así en algunos cuartetos y tercetos de una serie de sonetos aparece lo siguiente:

5 Pues cuanto más del suelo se levante
máquina *eccelsa*, al cielo convecina,
tanto más cerca atiende a su ruina,
tanto más cerca al rayo del Tonante.³⁷

Mas como de Alejandro el soberano
10 reino te aumenta el cielo, gran Filipo,
así te da escultor que al suyo *eccede*.³⁸

³⁵ *Obras I, Rimas*, edición, prólogo y notas de Inmaculada Ferrer de Alba, Madrid, Espasa-Calpe, 1973, pág. 9.

³⁶ *Ibidem*, *De don Francisco de Calatayud, Contador Mayor, Juez Oficial de la Contratación de Sevilla*, pág. 9, v. 8.

³⁷ *Ibidem*, [VI] *Condena el fabricar soberbios palacios*, pág. 29, v. 6.

³⁸ *Ibidem*, [IX] *En una estatua del rey Filipo III, esculpida por insigne artífice toscano*, pág. 31, v. 11.

- 5 Mas si, engañada de la hierba y grama,
al raso campo estiende el pie travieso,
muriendo paga su ligero *exceso*,
y en vano el gremio de las selvas ama.³⁹

También se encuentra en fragmentos de una elegía:

- Ni ya reprime su lamento vano
verte en el cielo mejorar de imperios,
de *eccelsos* tronos y coronas santas;
[....]
75 ni el ver, por muestras de tu santo celo,
modernos templos, que en edad florida
han de lograr su *eccelsa* pesadumbre;⁴⁰

o en el poema *De la felicidad de la vida*:

- y en pos de la cudicia torpe y ciega,
20 amontonar riquezas *excesivas*,
que la Fortuna varia a tantos niega;⁴¹

así como en la octava:

- Alzaban con ahínco y agonía
250 sus manos a las jarcias y madera;
de cable o remo cada cual prendía,
según salvarse de la muerte espera;
mas la embarcada chusma que temía
henchir de nueva carga su galera,
255 los brazos les cortaban desde arriba,
con furia de enemigos *excesiva*.⁴²

o en *Difinición de amor*:

Es del vapor del aroma,
que de ajena luz procede;

³⁹ *Ibidem*, [XI] *Soneto amoroso*, pág. 33, v. 7

⁴⁰ *Ibidem*, [XVIII] *La monarquía de España, en la muerte de su reina doña Margarita*, pág. 44, vv. 63 y 77, respectivamente.

⁴¹ *Ibidem*, [XXVII] *De la felicidad de la vida. A imitación de Pantadio y Marcial, en sus epigramas*, pág. 74, v. 20.

⁴² *Ibidem*, [XXIX] *La batalla naval de los de César y Décimo Bruto, su general, contra los griegos habitantes de Marsella, descrita por Lucano en el III libro de su Farsalia y transferida a nuestra lengua*, pág. 88, v. 256.

y si vence a quien le *eccede*,
20 de sí la venganza toma.⁴³

Ejemplos todos ellos que vienen a confirmar la antigüedad de un fenómeno considerado por los filólogos como un cambio documentado por vez primera en la segunda mitad del siglo XVIII.

⁴³ *Ibidem*, [XL], *Difinición de amor, según el uso de los modernos*, pág. 127, v. 19.